



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

FONÉTICA II (TI)

Departamento: Inglés

Carrera: Traductorado en inglés

Campo: De la formación de fundamento

Carga horaria: 5 hs semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: Mañana

Profesora: Andrea Perticone

Año lectivo: 2019

Correlatividades: cursadas aprobadas de Lengua Inglesa I y Fonética I

1. Fundamentación

La inclusión de la enseñanza de la pronunciación del inglés en el plan de estudios de la carreras de Traductorado en inglés se fundamenta en la necesidad de proporcionar al alumno/a distintas herramientas que le permitan desarrollar hábitos de percepción y producción en la lengua extranjera, adecuados al nivel de competencia fonológica y fonética de futuros profesionales. Además, el estudio de una lengua en un nivel superior implica también la adquisición, por parte de los estudiantes, de los conocimientos teóricos y metodológicos indispensables para su desempeño en la interpretación del discurso hablado, en particular para orientación en interpretación como en estudios audiovisuales.

En esta unidad curricular se analizan los patrones de entonación ingleses tanto para la comprensión como para la producción. La identificación, clasificación, comparación y producción de los significados discursivos de la entonación buscan promover la comprensión de su relevancia comunicativa en la LE. Asimismo se consideran los efectos de procesos de transferencia negativa desde el español al inglés en cuanto a tonicidad y tono.

Esta instancia curricular articula con Lengua inglesa II, lengua española II, Gramática II y Análisis del discurso.

2. Objetivos generales

Contribuir a que los futuros/as traductores/as:

- Adquieran conciencia de las dificultades en el plano fonológico relativas al ritmo y la entonación, y su interacción con el contexto y el género discursivo.
- Mejoren su percepción de la lengua extranjera, identificando las características propias de los diversos procesos fonológicos en inglés.
- Desarrollen la habilidad de comprender discurso oral producido por hablantes nativos.
- Desarrollen la habilidad de monitorear la propia producción oral, aplicando los contenidos teóricos pertinentes.
- Integren los conocimientos y técnicas adquiridos en esta instancia curricular al resto de los campos de formación en la lengua extranjera

3. Objetivos específicos

Contribuir a que los futuros traductores/as:

- Comprendan los fenómenos prosódicos de la lengua extranjera: grados de prominencia, diferentes tipos de acentos prosódicos, movilidad acentual, distribución de prominencia en palabras polisilábicas y compuestas y en el habla concatenada.
- Comprendan y empleen las distintas funciones que cumple la entonación en la lengua inglesa, en sus tres niveles de análisis:
 - Tonalidad: como sistema organizador de la información en el mensaje, en el marco de la interacción con participantes cooperativos;
 - Tonicidad: como sistema marcador del foco de la atención; y
 - Tono: como marcador de estatus informacional, social y discursivo.
- Contrasten los sistemas entonativos del inglés y del español, especialmente en lo que refiere a:
 - Diferencias en la segmentación prosódica y su efecto en la interpretación y traducción;
 - Diferencias en el tratamiento de la información como nueva o dada y su acentuación y degradación.
 - Diferencias en el uso de tonos en actos de proclama y referencia, y los distintos efectos que causan sus diferentes distribuciones en ambas lenguas.
- Desarrollen su capacidad de percepción auditiva para poder discriminar e identificar los principales contornos entonativos ingleses y conocer sus significados y los contextos de interacción que proyectan.

- Logren una producción oral adecuada de los diferentes patrones tonales ingleses, acordes al contexto de situación y de interacción, así como también al género discursivo en cuestión, sin descuidar los aspectos segmentales de la LE.

4. Contenidos mínimos

El estudio de la lengua oral. Análisis contrastivo de los sistemas fonético-fonológico del español y de la lengua extranjera. La entonación del discurso. Funciones de la entonación. Entonación en el inglés. Transferencia de la lengua materna a la extranjera. Tonalidad, tonicidad y tono. Funciones del lenguaje. Transacción en interacción. Convergencia y divergencia. Contexto de interacción. Acentuación. .

5. Contenidos de la instancia curricular

Nota: los contenidos teóricos son válidos para todas las variantes del inglés. Se trabajará con material de audio con diversos acentos, siendo los dos principales el inglés británico estándar (GB, General British) y su equivalente en los EEUU, el GA (General American). El material de audio también incluirá inglés hablado por no nativos. Cuando hubiere alguna diferencia en la manifestación fonética de la estructura tonal subyacente, se proveerán tanto la forma del GB como del GA. También se utilizarán conceptos y formas del español rioplatense para contrastación. La traducción del español al inglés se utilizará para que los alumnos puedan apreciar cómo varía el significado en cada caso, según el tratamiento prosódico que se utilice en inglés (cualquiera sea la variante).

Unidad 1: Acentuación y Entonación.

Acentuación. Rasgos prosódicos que contribuyen a la prominencia. Distintos grados de prominencia. Diferencia entre *Accent* y *stress*.

Entonación: su naturaleza y sus funciones. Las tres “Ts”: *Tonality*, *tonicity*, *Tone*. Definición de cada uno de los sistemas.

Tonalidad. División de la emisión en frases entonativas. Criterios externos o auditivos: distintos tipos de pausas y otros marcadores de fronteras prosódicas. Criterios internos o sintácticos. Funciones de la tonalidad: semántica, textual, ideacional.

Unidad 2: Foco y Tonicidad: enfoque gramatical

Foco: definición. Foco de la información en el discurso. Foco amplio y foco estrecho en la frase entonativa. Foco y estructura gramatical: anticipación (*even*), *anticipatory it*, *cleft* and *pseudo-cleft sentences*.

Tonicidad: definición. Emplazamiento de la sílaba nuclear o tónica. Regla del foco amplio o último elemento lexical. (LLIR) La estructura de la frase tonal. Tonicidad marcada y no marcada.

Foco y acentuación contrastiva: Concepto lingüístico de contraste y sistema. Acentuación, desacentuación y reacentuación o reactivación de la información dada.

Tonicidad en foco lexical: el caso de los ítems *enough, again, one, so, too, as well, indeed, instead, either, at all, anyway*.

Acentuación léxica. Acentuación en palabras simples: sustantivos, verbos lexicales, adverbios. Acentuación en polisílabos. Interacción entre prominencia y afijos: afijos que atraen el acento; afijos que lo repelen; afijos neutralizantes.

Acentuación de palabras compuestas. Principales reglas y sus excepciones.

Excepciones a la regla de foco amplio (ELLIRs). Acentuación primaria de la frase nominal en *event sentences, explanation sentences*. Desacentuación de estructuras verbales de baja carga semántica o recuperables a través del contexto. Marcadores discursivos textuales, interpersonales e ideacionales. Adverbiales contextuales, vocativos y apelativos en posición final. Ítems de baja carga semántica: pronombres reflexivos, *adverbs of proper functioning, nouns of general reference, nouns of wide denotation* y otros elementos desacentuados.

Unidad 3: Foco, segmento tónico y prominencia en el enfoque discursivo-cognitivo.

Información nueva e información dada (recuperable, predecible). Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas. Relaciones de sinonimia existencial. Actos de selección de sentido. Paradigma general. Paradigma existencial. Distribución de prominencia: análisis contrastivo inglés vs. español. Tonicidad en ELLIRs según el enfoque semántico (*theta roles*) y discursivo-cognitivo (*predictability*).

Unidad 4: Tono según el enfoque gramático-actitudinal. La forma acústica de los cinco tonos ingleses: tono de descenso, de ascenso, tono de descenso-ascenso, de ascenso-descenso, tono de sustentación.

Relación entre tipos de oración y tonos: declarativas, interrogativas, imperativas, exclamativas.

Unidad 5: Tono según el enfoque discursivo.

Características sistémicas. La estructura de la unidad tonal. Segmento proclítico, segmento tónico y segmento enclítico.

La función discursiva de la entonación. Funciones transaccional, interaccional y textual del lenguaje y la prosodia.

Tonos de proclama y de referencia. Área de convergencia. El rol del contexto de interacción y de la visión del mundo de los participantes en la interacción verbal. Estructuras de jerarquización: información nueva y dada. Tema y rema. Topicalización.

La entonación de preguntas: expectativas del hablante.

Convergencia y divergencia en marcadores textuales y en unidades de información.

6. Metodología de trabajo

Presentaciones de la docente: los puntos teóricos siempre se presentarán a partir del análisis del comportamiento verbal y prosódico de hablantes nativos de distintas variantes del inglés. Se guiará a los alumnos para que al escuchar, noten y reconozcan distintos tipos de eventos prosódicos. Los conceptos teóricos y sus relaciones surgirán a partir del análisis del caso concreto. Posteriormente se volverá a la fase práctica para analizar la manifestación del componente teórico en instancias de interacción concretas. También se realizarán actividades de predicción, donde los alumnos deberán predecir posibles tratamientos entonativos de distintos textos dentro de un determinado contexto de situación.

Actividades

Para el abordaje y análisis de la teoría se realizarán las siguientes actividades:

Actividades de aplicación de la teoría: ejercitación escrita y oral.

Cuestionarios en clase y como tarea para el hogar.

Percepción e identificación de patrones entonativos en textos grabados y su justificación empleando elementos teóricos, según el enfoque discursivo de D. Brazil (1997).

Transcripción tonémica de material de audio o video. Justificación de la entonación encontrada, basándose en la teoría.

Análisis contrastivo de la entonación en textos en inglés de distintas variantes y en español rioplatense.

Traducción (en forma oral) del inglés al español de frases potencialmente ambiguas, y análisis de cómo distintas entonaciones de una misma frase en inglés producen distintas traducciones al español.

IMPORTANTE: Práctica oral: en clase, se guiará a los alumnos en la interpretación oral de los patrones entonativos analizados. Para consolidación, deberán extender la práctica oral fuera del aula, utilizando el material provisto por la cátedra.

Se recomienda enfáticamente concurrir a las tutorías de fonética para la mejor asimilación de la práctica oral.

7. Bibliografía

Bibliografía obligatoria

Brazil, D. (1997). *The Communicative Value of Intonation in English*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulos 2 y 5.

Bradford, B. (1990). *Intonation in Context*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hewings, M. (2007). *English Pronunciation in Use Advanced with Answers*. Cambridge: Cambridge University Press

Wells, J.C. (2006) *English intonation: an introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 3: Tonicity.

Cruttenden, A. (2007) *Intonation*. Cambridge: CUP. Capítulo 4.
Perticone, A. (2017) . Prominence, focus, predictability and sense selection: a cognitive approach. (Material producido para la cátedra, disponible en el cuadernillo)

Cuadernillo de Cátedra 2019, elaborado por la docente.

Este cuadernillo contiene

- a) una serie de artículos sobre temas teóricos elaborados por la profesora, con el objetivo de facilitar el acceso del alumno a la bibliografía especializada;
- b) actividades de práctica extraídas de distintas fuentes bibliográficas;
- c) actividades de aplicación diseñadas por la profesora.

8. Bibliografía de consulta

Brazil, D. (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Brazil, D. (1994) *The Intonation of Questions*. Conferencia dictada por el Dr. Brazil en Buenos Aires, Argentina. Transcripción realizada por la Prof. Graciela C. Moyano.

Tench, P. (1996). *The Intonation Systems of English*. London: Casell.

Wells, J.C. English intonation. An introduction. Cambridge: CUP.

Recursos didácticos

La cátedra cuenta con un aula virtual en www.edmodo.com, que contendrá:

- 1. Anuncios de la profesora
- 2. Cuadernillo de cátedra, bibliografía y material de referencia;
- 3. Guías de lectura;
- 4. Notas de clase (provistas por los alumnos);
- 5. Material de audio para práctica de dictado, con su correspondiente *key*;
- 6. Textos para práctica de transcripción, con su correspondiente *key*;
- 7. Archivos de audio para la práctica de la producción oral, con modelos para imitación de los diferentes tonos nucleares y tonicidades.
- 8. Foro para consultas entre alumnos (las consultas a la docente se realizarán siempre en clase; nunca en forma virtual);
- 9. Cronograma de evaluaciones y trabajos asignados;
- 10. Enlaces útiles.

Todos los alumnos deberán registrarse en el aula virtual. El nombre de usuario deberá ser el primer nombre y el apellido. Sus perfiles deberán incluir una foto tipo DNI. Deberán configurar sus cuentas para permitir que Edmodo les envíe notificaciones a sus casillas de correo electrónico cuando algún miembro publique ó suba material al sitio. Los alumnos/as serán responsables de entrar al grupo de Edmodo frecuentemente.

Es deber de los alumnos/as mantenerse al tanto de cualquier anuncio, novedad o material subido por la profesora ó compañeros/as de curso.

Sitios de Internet para consulta y práctica interactiva

John Maidment's Tip of the Day

<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/johnm/eptotd/archive.htm>

John Wells' Blog: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/blog.htm>

UCL University College London: Siphtra <http://www.phon.ucl.ac.uk/project/siphtra.htm>

Maidment, J. Newton: a resource designed to help you recognise General British English nuclear tones <http://blogjam.name/newton/index.htm>

9. Régimen de promoción y evaluación:

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL, ALUMNO REGULAR

Condiciones según la reglamentación vigente, a saber:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor para el cursado de la asignatura.

Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.

– obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrar la materia o rendir examen final como alumno libre.

10. Examen Final (escrito y oral)

Los alumnos que hayan asistido al 75% de la totalidad de las clases pero que no hayan obtenido un promedio mínimo de 7 (siete) en los exámenes parcial e integrador, deberán rendir un examen de las siguientes características:

1. Una transcripción tonémica de aproximadamente 100 palabras.
2. La lectura a primera vista de dicho texto y su análisis. La mesa examinadora podrá pedir aclaraciones o preguntar sobre aspectos del análisis.

3. La discusión con el tribunal examinador sobre distintos temas teóricos de este programa.

Alumno libre

IMPORTANTE: El alumno que desee presentarse en calidad de libre deberá comunicarse con anticipación con la docente y la Directora de Carrera. Caso contrario, no podrá presentarse a rendir examen.

Los alumnos libres deberán rendir un examen de las siguientes características:

- Un dictado tonémico de aproximadamente 100 palabras.
- Una transcripción tonémica de aproximadamente 100 palabras.
- Un examen escrito sobre aspectos teóricos de la materia. El tribunal decidirá el tópico a discutir.
- La lectura a primera vista de un texto nunca antes visto y su análisis prosódico.
- La presentación discusión con el tribunal examinador sobre distintos temas teóricos de este programa.

11. Criterios de evaluación

Para la aprobación de los exámenes, en todos los casos, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

1. precisión en la expresión y corrección en el uso del lenguaje;
2. aplicación de contenidos teóricos;
3. manejo de la terminología específica de la asignatura;
4. reconocimiento de acentos y tonos;
5. correcta aplicación de las reglas de transcripción tonémicas.
6. justificación teórica apropiada para las elecciones prosódicas realizadas por los alumnos o identificadas en el texto hablado;
7. capacidad de autocorrección y justificación de errores.

Sobre el examen final oral.

Para los alumnos regulares, el examen final oral tendrá una duración máxima de 15 minutos.

El alumno deberá demostrar su comprensión y aplicación del contenido de la materia mediante respuestas pertinentes y correctamente elaboradas. La intervención del

docente durante el examen oral deberá ser mínima (el alumno/a debe presentar los temas asignados, y no esperar a ser interrogado por la docente).

Los alumnos deberán expresarse en un lenguaje apropiado a la asignatura y al contexto, y utilizar la terminología específica de la disciplina.

El conocimiento y presentación apropiada de los conceptos básicos y troncales de la asignatura son esenciales; aunque el alumno/a demuestre conocer otros contenidos, si no demuestra un buen manejo de los contenidos básicos, se dará por concluido el examen.

Se recomienda que como parte de su preparación para el examen final los alumnos practiquen definir y describir procesos en voz alta, en pares o en grupos, con el fin de que lleguen a conocer sus habilidades y dificultades y que puedan trabajar sobre ellas antes de la instancia de la evaluación final.

Prof. Andrea Perticone

Abril de 2019